

ABSTRACT

AGATHA PRAMESTHI, NADIA. (2018). **The Indonesian Translation of Metaphor in Brown's *Inferno*: Equivalence and Translation Strategy**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Inferno is a novel written by Dan Brown. It has many metaphorical expressions in the novel. Metaphors in the novel are important to create images and help the readers to feel and imagine about some events in the story. There are many metaphors in this novel. Therefore, this study is needed to see whether the metaphors in ST can be delivered well in TT. It is done by examining the process of translation transfer and its strategy used.

The objectives of the study are, first to measure the equivalence through 3-stage transfers that are used to translate the metaphors that presented in both source text a translated text and classify based on the equivalence of the Indonesian translation of the metaphors, second, to find out the strategies applied to the translation process that the translated text undergoes.

To solve the problems presented in this study, library research is used to analyse the object of the study. The data collected are from a novel titled *Inferno*. Other books and articles are also used to help the researcher to elaborate the study into further analysis to answer the problems mentioned above.

There are 51 metaphors found in *Inferno*. From those data, there are 1 datum translated with literal transfer, 15 data translated with minimal transfer, and 35 data translated with literary transfer. For the second problem, there are 5 strategies out of 8 strategies that are used to translate the metaphor. There are 19 data translated with translation by a more neutral/less expressive word, 8 data translated with translation by more general word, 8 data translated with translation by omission, 6 data translated with translation by paraphrase using related word. The other 10 data are translated with translation by paraphrase using unrelated word. In conclusion, to see the relations between the first and second problem, the data that have been searched should be contrasted to see the relation between translation strategy and Nida 3-stage transfer. From this, it is concluded that to reach equivalence of metaphor literary transfer is needed, and the strategy mainly used is translation by paraphrase using unrelated Word.

ABSTRAK

AGATHA PRAMESTHI, NADIA. (2018). **The Indonesian Translation of Metaphor in Brown's *Inferno*: Equivalence and Translation Strategy**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Inferno adalah sebuah novel karya Dan Brown dan karya ini memuat banyak metafor. Metafora dalam novel ini sangat penting untuk menciptakan gambaran dan membantu pembaca untuk turut merasakan dan membayangkan suatu kejadian di dalam cerita. Ada banyak metafora terdapat dalam novel ini, maka dari itu penelitian ini dilakukan untuk melihat apakah pesan dari metafor di TS bisa dicapai dengan baik di TT. Hal ini dilakukan dengan meneliti proses dari cara mengalihbahasakan teks dan strategi apa yang digunakan untuk mengalihbahasakan teks tersebut.

Ada dua permasalahan yang diselesaikan oleh studi ini. Yang pertama adalah menemukan bagaimana *literal transfer*, *minimal transfer* dan *literary transfer* dapat meraih keefisienan dan keefektivitasan sebuah terjemahan. Yang kedua adalah menemukan strategi apa saja yang diaplikasikan ke dalam text sehingga text tersebut dapat mencapai hasil terjemahan seperti yang ada pada target teks.

Untuk menyelesaikan kedua rumusan masalah tersebut, studi pustaka digunakan untuk menganalisis objek penelitian ini. Data yang diambil merupakan data yang terkumpul dari novel *Inferno*. Buku dan atikel yang lain juga digunakan untuk mengelaborasi penelitian ini ke analisis lebih lanjut untuk menjawab rumusan masalah yang terpapar diatas.

Terdapat 51 metafora dalam novel *Inferno*. Dari data yang terkumpul, ada 1 data *literal transfer*, 15 data *minimal transfer* dan 35 data *literary transfer*. Dalam rumusan masalah yang kedua, ada 19 data *translation by a more neutral/less expressive word*, 8 data *translation by more general word*, 8 data *translation by omission*, 6 data *translation by paraphrase using related word* dan 10 data *translation by paraphrase using unrelated word*. Analisis pertama dan kedua harus dikontaskan untuk melihat hubungan antara *3-stage transfer* dengan *translation strategies*. Kebanyakan dari data tersebut mengaplikasikan *literary transfer* dengan strategi *translation by paraphrase using unrelated word*. Untuk mencapai itu, strategi *translation by paraphrase using unrelated word* banyak diaplikasikan untuk mencapai *literary transfer*.